



SAFETY

The Back-Up Spanner must only be used for its intended purpose of tightening and loosening bolted joints.

The Back-Up Spanner must not be used for any other purpose nor must it be modified or adapted to any applications without the approval of the equipment supplier.

- Always wear eye protection and personal protective equipment where appropriate.
- Operators must be made familiar with the equipment, its operation, safety requirements and application procedures prior to working on the application.

SICHERHEIT

Der Konterschlüssel darf nur für den vorgesehenen Zweck zum Anziehen und Lösen von Schraubverbindungen verwendet werden.

Der Konterschlüssel darf ohne Zustimmung des Lieferanten nicht für andere Zwecke verwendet werden.

- Tragen Sie immer Augenschutz und persönliche Schutzausrüstung, wenn dies angebracht ist.
- Die Bediener müssen mit den Geräten, ihrer Funktionsweise, den Sicherheitsanforderungen und den Anwendungsverfahren vertraut sein, bevor sie das Werkzeug anwenden.

SÉCURITÉ

La clé de maintien ne doit être utilisée que pour l'usage prévu de serrage et desserrage d'assemblage boulonné.

La clé de maintien ne doit pas être utilisée pour une autre application que celle prévue et ne doit pas être ni modifiée ni adaptée pour une autre application sans l'approbation du fournisseur de l'équipement.

- Toujours porter des lunettes de sécurité ainsi que les équipements de protections individuelles appropriées.
- Avant toute utilisation, les opérateurs doivent être formés à l'équipement, son utilisation, les mesures de sécurité nécessaires et les procédures d'application.

SEGURIDAD

El brazo de reacción trasero solo debe ser usada para apretar y aflojar juntas del perno.

El brazo de reacción trasero no debe ser utilizada para ningún otro propósito, ni debe ser modificada o adaptada para ninguna aplicación sin la aprobación del proveedor del equipo.

- Siempre utilice protección ocular y equipo de protección personal cuando proceda.
- Los operadores deben familiarizarse con el equipo, su funcionamiento, los requisitos de seguridad y los procedimientos antes de trabajar en la aplicación.

SICUREZZA

La chiave di serraggio deve essere usata esclusivamente per l'intento per cui è stata realizzata: reazione allo svitamento e stringimento di bulloni.

Non deve essere utilizzata per altri propositi, nè deve essere modificata o adattata a nessuna applicazione senza la relativa autorizzazione da parte del fornitore del materiale.

- Utilizzare sempre una protezione per gli occhi e abbigliamento antinfortunistico.
- Gli operatori devono conoscere bene le attrezzature, il loro funzionamento, le norme di sicurezza e le procedure da seguire prima di iniziare a lavorare.

BEZPIECZEŃSTWO

Nasadka kontruująca powinna być stosowana wyłącznie zgodnie z zamierzonym celem przeznaczenia, tj. do dokręcania i odkręcania połączeń śrubowych.

Nie należy używać nasadki kontruującej do żadnego innego celu ani nie należy jej modyfikować lub dostosowywać do innych zastosowań bez uzyskania zgody dostawcy sprzętu.

- Zawsze nosić okulary ochronne oraz środki ochrony indywidualnej stosownie do okoliczności.
- Przed przystąpieniem do pracy operatorzy są zobowiązani do zaznajomienia się ze sprzętem, jego obsługą, wymogami bezpieczeństwa oraz procedurami stosowania.

TIGHTENING AND LOOSENING PROCEDURE

ANZIEH- UND LÖSEVERFAHREN

PROCÉDURE DE SERRAGE ET DESSERRAGE

PROCEDIMIENTO PARA APRIETE Y DESAPRIETE

PROCEDURA DI SVITAMENTO E STRINGIMENTO

PROCEDURA DOKRĘCANIA I ODKRĘCANIA

 Choose the correct Back-Up Spanner A/F for the bolt to be tightened.

Place the Back-Up Spanner over the nut ensuring the free bolt hole is facing outwards and away from the flange.

 Wählen sie die geeignete Konterschlüsselgröße für die Schrauben, die festgezogen werden sollen.

Platzieren Sie den Stützschlüssel über der Mutter und achten Sie darauf, dass das freie Schraubenloch nach außen und vom Flansch weg zeigt

 Choisir la taille de la cote sur plat appropriée pour la clé de maintien.

Posizionare la chiave di riserva sul dado assicurandosi che il foro libero del bullone sia rivolto verso l'esterno e lontano dalla flangia.

 Elegir el brazo de reacción trasero apropiado para la medida entre caras apropiada para el perno que se quiere apretar.

Coloque la llave de respaldo sobre la tuerca asegurándose de que el orificio del perno libre quede hacia afuera y alejado de la brida.

 Scegliere l'appropriata misura corretta della chiave di reazione in considerazione del bullone da serrare.

Posizionare la chiave di riserva sul dado assicurandosi che il foro libero del bullone sia rivolto verso l'esterno e lontano dalla flangia.

 Wybierz nasadkę kontruującą o prawidłowej wielkości A/F odpowiednio do dokręcanej śruby.

Umieść klucz oporowy nad nakrętką, upewniając się, że wolny otwór na śrubę jest skierowany na zewnątrz i z dala od kołnierza.



 Once placed over the nut, make sure the Back-Up Spanner has a secure reaction point to prevent the spanner moving when the opposite bolt is tightened/ loosened, i.e. a nut, stud or flange.

Tighten the Allen bolt securely by hand with the tool provided, making sure the bolt pushes the nut away from the A/F as shown below.

 Stellen Sie nach dem Platzieren über der Mutter sicher, dass der Sicherungsschlüssel über einen sicheren Reaktionspunkt verfügt, um zu verhindern, dass sich der Schlüssel bewegt, wenn die gegenüberliegende Schraube angezogen/gelockert wird, d. h. eine Mutter, ein Bolzen oder ein Flansch.

Ziehen sie die Inbusschraube von Hand fest an und stellen sie sicher, dass die Schraube die Mutter von der Schlüsselfläche wegdrückt.

 Une fois placée sur l'écrou, assurez-vous que la clé de secours dispose d'un point de réaction sécurisé pour empêcher la clé de bouger lorsque le boulon opposé est serré/desserré, c'est-à-dire un écrou, un goujon ou une bride.

Serrer solidement le boulon Allen à la main avec la clé Allen fournie, en s'assurant que le boulon éloigne l'écrou de la côte sur plat.

 Una vez colocada sobre la tuerca, asegúrese de que la llave de respaldo tenga un punto de reacción seguro para evitar que la llave se mueva cuando se aprieta/afloja el perno opuesto, es decir, una tuerca, espárrago o brida.

Apriete el perno Allen manualmente con la llave Allen provista, asegurándose de que el perno empuje la tuerca fuera de la medida A/F.

 Una volta posizionata sopra il dado, assicurarsi che la chiave di riserva abbia un punto di reazione sicuro per evitare che la chiave si sposti quando viene serrato/allentato il bullone opposto, ovvero un dado, un prigioniero o una flangia.

Stringere manualmente il dado Allen con la brugola fornita, accertandosi che il bullone allontani il dado dal A/F.

 Po umieszczeniu klucza nad nakrętką upewnij się, że klucz zapasowy ma bezpieczny punkt reakcji, aby zapobiec przesuwaniu się klucza podczas dokręcania/odkręcania przeciwnej śruby, tj. nakrętki, kołka lub kołnierza.

Mocno dokręć ręcznie śrubę imbusową za pomocą dołączonego narzędzia, pilnując, by śruba odsunęła nakrętkę od sześciokąta A/F, jak pokazano poniżej.



 The Back-Up Spanner is now installed and the nut is ready to be tightened.

 Der Konterschlüssel ist jetzt installiert und die Mutter kann angezogen werden.

 La clé de maintien est désormais installée et l'écrou est prêt à être serré.

 La brida de reacción trasera está ahora instalada y la tuerca preparada para apretar.

 La chiave di reazione è così installata e il dado è pronto per essere serrato.

 W ten sposób nasadka kontruująca została zamontowana i nakrętka jest gotowa do dokręcania.



 To loosen a bolt using the Back-Up Spanner, follow the above steps but ensure the Back-Up Spanner is reacting the other way whilst loosening.

Once complete, loosen the Allen bolt with the Allen Key provided and remove the Back-Up Spanner.

 Um einen Bolzen mit dem Konterschlüssel zu lösen, befolgen Sie die oben genannten Schritte, stellen Sie jedoch sicher, dass der Schlüssel während des Lösevorgangs entgegengesetzt wirkt.

Lösen Sie anschließend die Inbusschraube mit dem mitgelieferten Inbusschlüssel und entfernen Sie den Konterschlüssel.

 Pour desserrer l'écrou en utilisant une clé de maintien, suivre les étapes précédentes mais en s'assurant que la clé réagit dans le sens inverse de la phase de serrage.

Une fois terminé, desserrer l'écrou Allen avec la clé Allen fournie et retirer la clé de main tien.

 Para aflojar un perno utilizando el brazo de reacción trasero, seguir los pasos anteriores pero asegúrese que la llave está reaccionando en sentido contrario durante el proceso de desapriete.

Una vez completado el apriete, afloje el perno Allen con la llave Allen provista y retire el brazo de reacción trasero.

 Per svitare un bullone usando la chiave di serraggio, per favore seguite i punti qui di seguito menzionati affinché la chiave di serraggio reagisca in modo opposto durante il processo di allentamento.

Una volta completato, allentare il dado Allen con la brugola fornita e rimuovere la chiave di serraggio.

 Aby odkręcić śrubę przy pomocy nasadki kontruującej, wykonaj powyższe czynności, ale upewnij się, że nasadka kontruująca podczas odkręcania działa w drugą stronę.

Po zakończeniu wykręć śrubę imbusową za pomocą dołączonego klucza imbusowego i zdejmij nasadkę kontruującą.

